

Image not found

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > *Douce dame, tout autre pensement* > Tradizione manoscritta > CANZONIERE X

## CANZONIERE X

- letto 244 volte

### Riproduzione fotografica

Image not found letto 199 volte  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_42.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b530003205_42.jpeg)

### Edizione diplomatica

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_43.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b530003205_43.jpeg)

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons\\_fran%C3%A7aises\\_avec\\_musique\\_not%C3%A9e\\_%5B...%5D\\_btv1b530003205\\_43.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b530003205_43.jpeg)

#### Le rois de nauarre.

Douce dame tout au

tre penssement quant pens

a uos oubli en mon corage.

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/x111.jpeg&itok=N6uD7rjC](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/x111.jpeg&itok=N6uD7rjC)

desque uos ui des eus premi

erement. ainz puis amors

ne fu de moi sauusage. ancois

ma plus trauaillie que de

uant. por ce uoi bien que

guerredon natent qui mas

soage. fors seul de uos remi

rer des euz dou cuer pensant.

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/x22222.jpeg&itok=KJyfDwvA](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/x22222.jpeg&itok=KJyfDwvA)

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/x22222.jpeg&itok=KJyfDwvA](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/x22222.jpeg&itok=KJyfDwvA)

**Se ie ne puis uers uos aler**  
souuent. ne uos poist pas be  
le et cortois et sage. que ie me  
dout forment de male gent.  
qui deuinant auront fait  
maint damage. et se ie fais  
damer aillors semblant. sa  
chies que cest sans cuer. et  
sans talent sen soiez sage et  
sil uos deuoit peser. gel lai  
roie ancois ester.

# Edizione diplomatico-interpretativa

Le rois de nauarre.

Douce dame tout autre  
tre penssement quant pens  
a uos oubli en mon corage.  
Desque uos ui des eus premi  
erement. ainz puis amors  
ne fu de moi sauusage. ancois  
ma plus trauaillie que de  
uant. por ce uoi bien que  
guerredon natent qui mas  
soage. fors seul de uos remi  
rer des euz dou cuer pensant.

Se ie ne puis uers uos aler  
souuent. ne uos poist pas be  
le et cortois et sage. que ie me  
dout forment de male gent.  
qui deuinant auront fait  
maint damage. et se ie fais  
damer aillors semblant. sa  
chies que cest sans cuer. et  
sans talent sen soiez sage et  
sil uos deuoit peser. gel lai  
roie ancois ester.

Sanz uos ne puis dame  
ne ie ne quier. ne ia d'autri  
dex ne me doint mais ioie.  
car iaim m(u)lt melz estre en  
u(ost)re dangier. et souffrir mal  
qautre mal se lauoie. ha  
si bel oeil riant ala cointier.  
mi firent si mon corage cha(n)

Si j'avoie bel oeil  
acointier quel cortois sens a (ui)  
son ac me doint mais ioie.

Le rois de Navarre me meue  
car l'ame de mon cuer me meue  
I lier touz dous a qui s'eleut mal

Douce dame tout autre pensement  
quant pens a vous oubli en mon corage.  
Dès que vous vi des euz premierement  
ainz puis amors ne fu de moi sauusage  
ancois m'a plus traveillié que devant.  
Pour ce voi bien que garison n?atent  
qui m'assoage,  
fors seul de vos remirer  
des euz du cuer en penser.

## II

Se je ne puis vers vos aler souvent  
ne vos poist pas bele cortoise et sage,  
que je me dot forment de male gent  
qui devinant avront fait maint damage;  
et se je faz d?ailloz amer senblant,  
Sachiez que c'est sanz cuer et sanz talent  
s'en soiez sage;t cors et bele  
et s?il vous devoit peser dame  
gel leroie ancois ester. mes  
anemis qui si fort mont gre  
ue. par leur puissance. ains  
mais nus hons ne fu uis q(ui)

Sanz vos ne puis, dame, ne je ne qier,  
ne ja d'autrui Deus ne me doint mès joie!  
Car j'aim mult melz estre en vostre dangier  
et sousfrir mal qu'autre bien, se l?avoie.  
Ha si bel oeil riant a l?acointier  
m'i firent si mon corage changier;  
que je soloie  
blasmer et despire amors  
ore en sent mortieus dolors.  
bien se. et si li di que por paor  
ai chante. et en doutance.

IV mes drois est que fins amis.  
soit a ma dame ententis.

<p>Sigrant biaute volte si sot acointier, el cortois sens q(ui) Credits   Contatti   © Sapienza Università di Roma son gent cors mestrie, la CE 80209930587 PI 0213371002 Li fist dex por faire mervuell</p> <p><b>Source URL:</b> <a href="https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-45">https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-45</a></p>	<p>Si grant biauté com s'i pot acointier en cortois sens, qui son gent cors mestrie, Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 ja li fist Deus por fere merveillier touz ceus a qui ele veut fere joie.</p>
<p>lier, touz ceus a qui ele ueut faire ioie, nul outrage da me ne uos requier, fors seul itant que daignissies cuidier. que u(ost)re soie, m(u)lt me seroit grant secors, et esperance damors.</p>	<p>Nul outrage, dame, je ne vous quer fors seul itant que daignissiez cuidier que vostres soie; mult me seroit granz secors et esperance d'amors.</p>
<p>V</p>	
<p>Ains rien ne ui en li ne mait naure, dun parfont cuer asi tres douce lance, front bouche et nes euz uis bien colore. mains chief et cors et bele contenance, ma douce dame et quant uos reuerrez, mes anemis qui si fort mont greue, par leur puissance, ains mais nus hons ne fu uis q(ui) tant amast ses enemis.</p>	<p>Ainz riens ne vi en li ne m'ait navré d'un coup parfont a si tres douce lance: front bouche et nés euz vis frèrs coloré, mains chief et cors et bele contenance. Ma douce dame et quant les reverré mes anemis qui si fort m'ont grevé, par leur puissance, c?ainz mès nus hons ne fu vis tant amast ses enemis?</p>
<p>VI</p>	<p>Chancon ua ten a cele qui bien se, et si li di que por paor ai chante, et en doutance. mes drois est que fins amis soit a ma dame ententis.</p>
	<p>Chançon, va t'en a celi que bien sé et si li di por poor ai chanté et en doutance: mes droiz est que fins amis soit a sa dame ententis.</p>